Porównanie tłumaczeń Psalmów 48:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Ty) podmuchem wschodniego wiatru Rozbijasz okręty Tarszisz!\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zmiótł ich podmuch silny jak wschodni wiatr, Który zatapia okręty na morzu! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | To, co słyszeliśmy, *to* zobaczyliśmy w mieście JAHWE zastępów, w mieście naszego Boga; Bóg je ugruntuje na wieki. Sela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wiatrem wschodnim pokruszysz okręty z Tarsys. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wiatrem gwałtownym pokruszysz okręty Tarsis. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | takie - jak kiedy wiatr wschodni druzgoce okręty z Tarszisz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Podmuchem wiatru wschodniego Rozbijasz okręty Tarszysz... |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | jak wschodni wicher, który druzgoce okręty Tarszisz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jak wtedy, gdy wiatrem wschodnim rozbijasz okręty Tarszisz. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | jak gdyby wicher od wschodu kruszył okręty Tarszisz. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Брат не визволить. Чи визволить людина? Не дасть Богові заміну за себе |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wschodnim wiatrem połamałeś okręty Tarszyszu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jak słyszeliśmy, tak też widzieliśmy w mieście JAHWE Zastępów, w mieście naszego Boga. Sam Bóg mocno je utwierdzi po czas niezmierzony. Sela. |

1. 1) okręty Tarszisz, אֳנִּיֹותּתַרְׁשִיׁש , idiom: okręty pełnomorskie l. okręty na pełnym morzu. Tarszisz może ozn. fenicką kolonię Tartessus na terenach późniejszej Hiszpanii. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 2:16</x> [↑](#footnote-ref-3)